

# デザイン用語という専門日本語のコーパス構築の試み

## Compilation of a Japanese Word Database for the Discipline of Design

王 敏東  
臺灣科技大學 應用外語系

### 要旨

台湾では従来中学・高校および大学において最も多くの学生が履修している外国語は英語であり、それに次ぐのが日本語である。これらの学校では学生の専門と関係がない一般的な日本語教材が広く使用されている。台湾では専門日本語の教材として使われるものの多くがビジネス日本語や観光日本語用のものである。たとえば近年台湾は学問としてのデザインを重要視するようになっており、2016年現在デザインを専攻とする高校の科が154、大学の学科が204も設けられているが、デザインを専門とする学習者向けの日本語の教材は管見の限りでは見当たらない。

本研究はこのような問題に着目し、デザインを専門とする学習者に適用する日本語教材の開発を見据えてデザインという専門分野の語彙コーパスを構築する。デザインの教科書や辞書からデザイン関係の用語をあつめ、デザイン専門の教師、学生、または業界の経験者に各語の重要度を判断してもらう。また、各語の品詞、語種、日本語能力試験のレベルなどの情報も提示する。このようにして得られた語彙資料が、デザイン専攻の学習者を対象とした日本語教材の編纂に役立てば幸いである。

**キーワード：**デザイン、重要語、コーパス、教材

### 摘要

臺灣國高中及大學歷年來除英語以外修讀人口最多的第二外語是日語，許多學校使用未涉及學生所學專業領域的一般性日語教材。臺灣目前常見的專業日語初級教材以商管、觀光領域的居多。但臺灣近年重視設計，目前高中職有154個設計相關的學科，大學則有204個設計科系，但市場上尚未有以設計領域為對象撰寫的專業日語教材。

本研究以設計領域學生為對象規畫適用的日語教材，主要著眼於該領域用詞的選定。本研究從設計領域教科書及辭典等中選取兩百多個設計領域單字，委請設計領域專長之師生及具業界實務經驗者評定各單字的重要程度，並整理所得各單字之詞類、語種、日本語能力測驗歸屬級數等。希望以上述方式建構之設計領域日語詞庫能為該類教材編纂等之日語教育實務提供貢獻。

**關鍵詞：**設計、重要語詞、詞庫、教材

## 1. 前言

大學的日語教育應考量學生未來就業時日語是否能成為一項加分的利器<sup>1</sup>，根據人力資源公司保聖那<sup>2</sup>（2014）的資料顯示企業歡迎具備某些專業再加上英日雙外語的人才，臺灣學制內的英語教育開始的時間很早且為必須修讀的科目，因此學生在進入大學前通常已具備一定的英語能力。日語雖長年居臺灣國高中及大學修讀人數最多之第二外語，但除專攻日語的學生外，仍以選修的人口為多。

培養日語結合其他專業之人才通常可由兩個方向來進行：一是在日語系開授其他專業的課程，另一是對非日語系的同學教授與其自身所學專長領域相關的日語。第一部分有如丘（2004）的研究指出臺灣科技業界普遍認為沒有必要將科技產業專業知識納入日語系的課程中，但已有部分日語系開授科技日語等較為專業的日語課程，並有不錯的成效<sup>3</sup>。但如設計<sup>4</sup>等專業除所謂專業知識外，可能還需具備相當的感受性（sense），甚至實作的經驗與能力，換句話說，要讓日文專長的人習得設計專長可能限制較大。

庵等（2013）、野田（2014）等曾提出的「「やさしい」日本語」的概念，亦即是由簡至難的文法架構下因不同專業領域學習者之需求教授不同專業領域的詞彙，同時也不拘泥於如「たら、ば、と、なら」等類義表現的細微區別，注重的是實際的溝通傳達<sup>5</sup>。

---

<sup>1</sup> 筆者以 2014 學年度於臺灣兩所大學選修日語的 6 個班級的同學為對象所做的調查結果顯示有不少的學生修習日語的動機是「希望對未來的工作有幫助」（居 21 題中第 6 位），並希望學到的日文是「與所學專業相關的日語」（居 21 題中第 7 位）、「希望具備閱讀所學專業相關文獻的日語基礎能力」（居 21 題中第 10 位），也有部分同學對日語課程的期待是「希望多介紹些日本企業等就業相關訊息」（居 21 題中第 16 位），2015 學年度調查結果的傾向亦大約相同，「希望具備閱讀所學專業相關文獻的日語基礎能力」的排名則提高至第 8 位。

<sup>2</sup> PASONA（パソナ）。

<sup>3</sup> 如臺中科技大學應用日語系。也有東吳大學日本語文學系在其日語教育上擴增就業市場面向上的專業元素（賴（2012））。

<sup>4</sup> 楊等（2015：5）指出所謂的「設計」是指設計師有「目的」的創作，是在某些條件限制下所製作的「實用」造形，「客觀」成分較高。用以滿足人類的實用需求或解決問題，主要目的為「應用」。如視覺傳達設計、產品設計及空間設計等，即一般所謂的「設計三大領域」。楊等（2015：6）更將設計的定義分為廣義的和狹義的，「廣義的設計」是指有計畫達成「實用」價值與「審美」價值的人為事物；「狹義的設計」是指對造型外觀的特別要求，在「實用」與「經濟」的原則下做各種嘗試，企圖以外觀造型的美感來增加銷售力。此外，隨著時代背景的變遷，設計的定義也演變出不同的詮釋，能夠明確地了解各時代設計的意義與概念，有助我們釐清設計的領域與範疇。

<sup>5</sup> 定延（2015）亦介紹此觀點。另外，以達成某課題的外語教學概念有歐盟的「CEFR」或日本國際交流基金的「JF スタンダード」等，臺灣與之相對應的參考書籍有陳編（2014）。

臺灣的大學第二外語課程因各個學校行政、經費等之因素或考量，有將日語課程開在院、系內<sup>6</sup>，和開在全校選修中的情形<sup>7</sup>。若擬將日語和學生所學專長結合，則日語課程開在院、系下的可執行性較強<sup>8</sup>，若為後者（全校選修），通常一個班級內包含多種不同院系專長的學生，較難於課程中注入某一特定領域的專業用語或場面設定而符合每位同學的專業需求。

由『日本語教育』（日本語教育学会）、『専門日本語』（専門日本語学会）刊載的論文可知日本專業日語的研究多著眼於赴日留學生在其專業學習上所需的支援，另有少數研究討論赴日研修生及外籍商務人士的日語教育，近年有許多因應日本引進外籍看護/介護所需日語的討論，日本自 2008 年起開始引進外籍看護/介護，然而這些外籍看護/介護多數無法在規定時間內通過日本專業資格考試而不得不返國，因此出現質疑試題「日文」是否太難的聲音<sup>9</sup>，相關的專業日語教材則先後有：

国際交流基金関西国際センター（2009）『外国人のための看護・介護用語集：日本語でケアナビ 英語版』凡人社  
海外技術者研修会（2010）『場面から学ぶ介護の日本語』凡人社

等的出版，然而上述專業日語的實績卻未必全然適用臺灣的大學選修日語課程。

對於臺灣專業日語教育的討論以商業<sup>10</sup>、觀光<sup>11</sup>、日語教育師資培育等領域的為多，另有些論著討論科技<sup>12</sup>、醫<sup>13</sup>、法<sup>14</sup>等專業日語。賴（2012）也提供其自 1980 年起實際先後於航空公司、松下電器、免稅店、財政部等教授日語時與學員切磋專業，以圓滿達成

---

<sup>6</sup> 銘傳大學或臺中科技大學等基本上是將日語課程開於某一科系內，臺灣大學則是以院為單位開授日語選修課，但銘傳與臺灣大學基本上全校使用的是共通的日語教材。

<sup>7</sup> 如臺灣科技大學、臺北科技大學、中國科技大學等，另如成功大學、世新大學等基本上亦是如此，但成功大學外文系、歷史系和臺文系及世新大學英語系等也另自行開授日文，開南大學除通識開授日文外，觀光、國企、空運系等都按自己系上所需另開日文，教材與通識所用的不同。

<sup>8</sup> 如徐（2014）介紹臺灣各大學法律相關研究所開授日語的狀況。另如健行科技大學機械系即於大三開授理工日語。

<sup>9</sup> 因赴日之外籍看護/介護在其本國是已取得看護/介護專業資格證照的人士，有些甚至具有在歐美工作過的經驗，因此有人認為他們未能通過日本的考試問題不是出在護理的專業，而是出在「太難的日文」。

<sup>10</sup> 如王（1997）、李（2012）、林·呂（2013）、呂（2013a）、呂（2013b）等。

<sup>11</sup> 如王（1998）、李（2010）、陳（2013）、呂（2014）等。

<sup>12</sup> 如王（1999）、丘（2004）等。

<sup>13</sup> 如王（2010）。

<sup>14</sup> 如徐（2014）。

專業日語教育的經驗。臺灣近年重視設計領域<sup>15</sup>，有 95 個大專校院（23 國公立、72 私立；40 一般大專校院、55 科技大學）設有設計相關的科系，其中有 40 個設計相關學院（另有 4 個學群）、204 個設計科系（不含研究所、學程、學士班及學科）<sup>16</sup>。2016 年四技二專統一入學測驗有一萬一千多名考生報考設計領域科系<sup>17</sup>，技術型高中職有 154 個設計相關學科（含進修部），技術型高中有 13 個設計相關之實用技能學程，綜合高中有 50 個設計相關學程。香港亦有香港理工大學及明愛白英奇專業學校培育設計領域專業人才。許多設計專長學生對日文有興趣（表 1），因此有必要開發設計領域之日語教材。構成專業日語教材的基本元素之一是選定及導入專業詞彙，大曾（2006）指出基於語料庫分析來編纂教材是相當有效的方式，而市售的日語教材通常不能滿足如理工科系日語學習的專業日語教育（尤其是語彙教育）需求<sup>18</sup>。本文即為設計領域日語詞庫建置的研究。

## 2. 臺灣的大學選修日語學生之院系分布例

基於前節提示，臺灣設置設計相關科系的大學以國公立科技大學為多，因此本節以國立臺灣科技大學為例介紹該校同學選修日語的狀況。臺灣科技大學的日語選修課程（第二外語）開放全校學生選修，因此一個班級內的學生通常來自工、電資、商管、設計、人文等不同專業的院系（表 1），很難以某一特定專業領域的日語教材為其共通教材<sup>19</sup>。表 1 列出近年該大學選修日語之學生的院系所屬分布。

---

<sup>15</sup> 如經濟部 2004 年起之設計產業起飛計畫、2006 年起之設計產業翱翔計畫、2011 年世界設計大會暨設計年推動計畫等。2016 年為臺北設計之都。

<sup>16</sup> 由於各校發展規畫等不同，或有設計系被歸在不同學院的情形，如師大設計系屬藝術學院，高雄師範大學的工業設計學系與視覺設計學系分屬科技學院及藝術學院，台南應用科技大學時尚設計系、美容造型設計系等屬生活科技學院，黎明技術學院的創意產品設計系被歸在工程學群，因此推計臺灣有更多屬於設計領域的學生。

<sup>17</sup> 105 學年度四技二專統一入學測驗群（類）別報考人數統計（<https://www.tcte.edu.tw/four/majtype105.php>）。

<sup>18</sup> 猪狩等（2009）。

<sup>19</sup> 另如國防醫學院各系（醫、牙、藥、護、公衛）間的共通性質較強，則比較可能也適合選用較專業（醫學）的教材。

表 1 近年臺灣科技大學選修日語課程之學生專業背景 (\*數字為人數<sup>20</sup>)

		2014 學年度		2015 學年度		2016 學年度
		上學期	下學期	上學期	下學期	上學期
電資學院	電子工程系	28	35	31	25	45
	電機工程系	38	30	40	26	26
	資訊工程系	24	7	16	16	33
	電資學院不分系 <sup>21</sup>	3	3	16	19	25
工學院	機械系	20	12	24	20	40
	營建系	8	6	25	9	22
	化工系	25	6	29	8	25
	材料系	9	13	32	13	28
	工學院不分系	0	0	0	4	0
管理學院	企管系	42	23	37	14	40
	資管系	19	9	31	11	27
	工業管理系	36	24	47	25	28
	管理學院不分系	13	4	10	6	11
設計學院	工商業設計系	26	16	32	20	45
	建築系	15	3	26	11	19
	創意設計學士班 <sup>22</sup>	17	8	31	22	15
其他	應外系	24	43	52	43	58
	全校不分系 <sup>23</sup>	33	17	16	10	22
	應用科技學院	1	1	1	0	1
	專利所	2	0	0	0	0
	交換生	0	0	6	0	4
	臺灣大學跨校選修 <sup>24</sup>	(尚未開放)		2	4	5
	師範大學跨校選修			2	4	8
計	383	265	506	310	527	

<sup>20</sup> 含外籍生、交換生、僑生等，分別來自西班牙、印尼、馬來西亞、泰國、日本、韓國、香港、中國大陸等地。

<sup>21</sup> 屬於院不分系的同學乃指入學時隸屬該院，在學期間可於該院內各系選課，待學生確定想要進入哪個系時，只要符合該系規定，即可編入該系。

<sup>22</sup> 該系收來自高中的學生，每屆約 45 人，均為申請入學，學測成績及作品集各占 50%，但自 104 學年度已停止招生。

<sup>23</sup> 屬於全校不分系的同學乃指入學時不屬特定專業院系，在學期間可於全校各系選課，待學生確定想要進入哪個系時，只要符合該系規定，即可編入該系。

<sup>24</sup> 臺灣大學、臺灣師範大學及臺灣科技大學於 2015 年初簽署三校聯盟，更進而於 2016 年 5 月成為三校系統，三個學校的學生可跨校互相選課。

由表 1 可知臺灣科技大學近年選修日語之學生中設計學院的學生一直占有相當的比例。商管及工學院的學生雖也不少，但市面上不乏這兩個專業領域的日語教材。因此本研究擬定以設計學院的日語學習者為對象，先篩選出該領域重要（日語學習上優先導入）的語詞，以為日後編纂該領域教材的基礎<sup>25</sup>。

### 3. 文獻查考

以本文作者所知，2016 年現在臺灣並無為設計領域專才者編寫的日語教材，亦無相關之基礎日語或基本日語詞彙等之調查或研究，但日本有如『現代デザイン事典』（2007；平凡社）等之工具書的出版。因此以下謹介紹其他專業領域的狀況，做為編寫設計領域日語教材，尤其是選定單字數量等時的參考指標。

在教材編纂方面，山崎等（1992）提及科技專業日語教材的編纂宜納入日語教育專家及理工科技專家雙方的意見，並參與編纂相關教材<sup>26</sup>，但基本上是設定給已具初級日語程度/讀解能力的學習者來使用的教材。

猪狩等（2009）以電機（電氣系工学）領域使用頻率高的 10 個サ行變格動詞<sup>27</sup>為中心，分析與其共起（co-occur）的名詞。結果得知大多（87%）的名詞是舊制日本語能力測驗 2 級以上的單字；大多是漢語名詞；「確保する」、「設置する」、「計算する」等 3 語多與專業語一起搭配使用。

山口等（2010）以電機、環工（都市環境工学）、都市（都市計画）、建築 4 個理工領域使用頻率均高的 22 個和語動詞<sup>28</sup>為中心，分析與其共起的名詞，首先得知這 22 個和語動詞均為舊制日本語能力測驗 4 級或 3 級的單字。4 領域均常用的「見る」、「なる」、「出る」、「考える」、「入る」、「残る」6 動詞相關的文型多為初級文型。與 4 領域共通的和語動詞共起的名詞多為 2 級以上的語彙，這些名詞多是漢語，其次是外來語。

伊藤等（2013）同樣以東京大學電機、環工、都市、建築等 4 個理工領域研究室內的口語活動<sup>29</sup>為分析對象，整理出上述這些領域在大學研究室中進行研究發表討論等時常用的詞彙<sup>30</sup>，篩檢出其中電機（電氣系工学）領域使用次數最多的 20 個名詞及其分屬舊制日本語能力測驗的級數，認為這些詞是顯現該領域專業性的特徵詞。此外，該研究

<sup>25</sup> 由於初步預定編寫的是通用於設計領域學習者的初級日語教材，故暫不在設計領域內下分如室內設計、工業設計或建築等專業別，也不做聽說讀寫或其他細分設定。

<sup>26</sup> 山崎信壽・富田豊・平林義彰・羽田野洋子（1992）『理工学を学ぶ人のための「科学技術日本語案内」』創拓社，及以其為基礎，再加上資訊類及生物類而全面改寫的山崎信壽・富田豊・平林義彰（2002）『科学技術日本語案内 新訂版』慶應義塾大学出版会。

<sup>27</sup> 「説明する」、「確保する」、「計算する」、「変化する」、「設定する」、「評価する」、「発表する」、「設置する」、「制御する」、「比較する」。

<sup>28</sup> 「ある」、「入れる」、「書く」、「知る」、「出す」、「違う」、「使う」、「できる」、「出る」、「なる」、「入る」、「見る」、「持つ」、「やる」、「分かる」15 個 4 級動詞及「行う」、「思う」、「変わる」、「考える」、「調べる」、「残る」、「増える」7 個 3 級動詞。

<sup>29</sup> 由 2007 年起蒐集以日文為母語的人的口語資料（含 seminar 上的發表、問答等），其中含電機領域研究室內約 20 小時的語料。

<sup>30</sup> 唯該文中具體列出的語數並不是很多。

並委請上述 4 領域的專家判定哪些詞是「進入大學前應先知道的單字」(General)，哪些是「在研究所的研究上必要的基礎專門語」(Basic)，哪些是「在各自領域上專業性強的單字」(Specialized)，以決定日語學習上的優先順序<sup>31</sup>。

菅谷等(2013)以東京大學電機、環工、建築、化工(化学システム工学)、都市工學、電子資訊(情報理工・電子情報学)等 7 個理工領域研究室內的口語活動<sup>32</sup>為分析對象，整理上述這些領域在大學研究室中進行研究發表討論等時常用的詞彙，得知這 7 領域不太重覆使用某些特定的單字，亦即**各領域普遍各自使用多樣的單字**。電機、電子資訊領域各詞類語數及所占百分比之狀況如以下表 2。

表 2 東京大學電機、電子資訊領域口語用詞詞類狀況

	電機 語數(百分比%)	電子資訊 語數(百分比%)
名詞	2440(66.8%)	2289(66.2%)
動詞	496(13.6%)	502(14.5%)
イ形容詞	70(1.9%)	70(2.0%)
ナ形容詞	115(3.2%)	101(2.9%)
副詞	171(4.7%)	173(5.0%)
接續詞	19(0.5%)	17(0.5%)
連體詞	22(0.6%)	17(0.5%)

\*整理自菅谷等(2013)。

由表 2 可知**名詞**所占比例最高。另一方面，該文也列出各領域使用次數均高的共通語 181 語(名詞、動詞、イ形容詞、ナ形容詞、副詞各 30 語及接續詞 16 語、連體詞 15 語)，這 181 語可視為基礎語彙。菅谷等(2013)認為由語彙教育的觀點來看，名詞的部分宜從各領域具特徵的語詞導入，而動詞、イ形容詞、副詞、接續詞、連體詞則可由各領域共通的單字著手。該調查也發現在名詞的語種方面**漢語**最多，其次為**外來語**(均為「異なり語」(type))。

由以上山崎等(1992)在實際編寫專業日語教材時的經驗可知，在從事專業日語教育時除日語教育專家外，宜納入該專業專家的意見。

另外透過猪狩等(2009)、山口等(2010)、伊藤等(2013)、菅谷等(2013)等的研究可知，專業日語的專業多表現在詞彙上，使用頻率高的サ行變格動詞多與舊制日本語能力測驗 2 級以上的漢語名詞共起；使用頻率均高的和語動詞多為舊制日本語能力測驗 4 級或 3 級的單字，與其共起的名詞多為 2 級以上的語彙(多是漢語，其次是外來語)，與其相關的文型多為初級文型；從語彙教育的觀點而言，名詞宜從各領域具特徵的語詞導入，而動詞、イ形容詞、副詞、接續詞、連體詞則可由各領域共通的單字著手。

<sup>31</sup> 但該文中並未實際列出電資領域的例子。此外，該文並提示用例的製作原則及學習項目的選定基準等，但均未具體於文章中列出電資領域的例子。

<sup>32</sup> 蒐集 5 年日母语話者的口語資料(含 seminar 上的發表、問答等)共計 153 小時。其中電機約 20 小時、電子資訊約 15 小時。

## 4. 研究方法

本研究旨在建置設計領域的日語詞庫，基於前節文獻查考，研究方法擬納入設計專業人士的意見。另將蒐集所得的詞給予詞類、語種及日本語能力測驗級數等<sup>33</sup>的訊息等標示。

建置詞庫首先要決定本語料庫的語數，其次要設定收詞來源，之後再判斷各語詞的重要程度，進而希望能成為日語學習上導入順序的參考。

### 4.1 詞庫語數的訂定

本研究主要目的為建構設計專業領域的詞彙庫。首先調查使用於臺灣的大學醫、工、電、商管等學院之第二外語（日語）的教材為基本對照素材，整理其中出現的單字的狀況，以為本研究選詞數量的參考。待選出相當數量之設計領域的詞彙後，再就詞類、語種等與之比較。

此次選以為對照之教材如下<sup>34</sup>：

教材 a：『來學日本語』（『学ぼう！にほんご』）（臺灣大學、臺灣科技大學、國防醫學院等曾採用）

教材 b：『大家的日本語』（『みんなの日本語』）（臺灣科技大學、國防醫學院等曾採用<sup>35</sup>）

教材 c：『初級醫學日語』（國防醫學院、中山醫學大學等曾採用）

教材 d：『初級理工日語』（健行科技大學等曾採用）

教材 e：『工商實用日語』（臺灣科技大學、臺中科技大學等曾採用）

其中 a、b 為日本出版普遍使用於臺灣的一般性日語教材。c~e 則為臺灣出版，設定使用者為醫、理工、商管科系大專學生的教材，各課課文設計多考量醫、理工、商管科系學生的專業。此外，教材 c 除因應各課內容增列醫院各科別、常用醫療器材等補充單字外，並於書末列有病歷例，教材 d 於書末列有「與理工相關的常用單字」、「外來語」、「形狀」、「單位、數、數學算式」、「其他」、「元素週期表」等附錄，教材 e 則另補充「商務基礎語/基本語」、「商務禮儀/應對」的專業資訊。由此可再次驗證商管、工、醫等領域已有部分資料可供利用的現況，並進而突顯設計領域是比較需要從頭建構的領域，同時也提供本研究得以參考其模式製作設計專業領域如前列教材 c~e 的詞彙表，相信對設計專業領域的日語學習者會極有幫助。

表 3 初步整理出前列 a~e 教材前十課的詞彙狀況。

<sup>33</sup> 利用國際交流基金・日本國際教育協會（2002）『日本語能力試驗出題基準 改訂第 2 版』及 チュウ太の工具箱（<http://language.tiu.ac.jp/tools.html>）等。

<sup>34</sup> 各教材之詳細出版資料如後揭「參考資料」。

<sup>35</sup> 亦曾廣泛使用於如靜修、育達、十信、稻江、治平、建中、豐原等臺灣的高中職學校。

表 3 各教材詞彙例

## 詞類分布

	大家的日本語		來學日本語		醫學日語		初級理工日語		工商實用日語	
	語數	%	語數	%	語數	%	語數	%	語數	%
名詞	353	67.4	513	67.1	343	72.1	347	76.1	395	78.2
動詞	38	7.3	100	13.1	39	8.2	30	6.6	45	8.9
イ形容詞	22	4.2	50	6.5	22	4.6	20	4.4	29	5.7
ナ形容詞	15	2.9	25	3.3	23	4.8	18	3.9	18	3.6
副詞	18	3.4	20	2.6	38	8.0	20	4.4	19	3.8
其他	83	15.8	82	10.7	46	9.7	42	9.2	32	6.3
總語數 <sup>36</sup>	524	—	765	—	476	—	456	—	505	—

## 語種分布

	大家的日本語		來學日本語		醫學日語		初級理工日語		工商實用日語	
	語數	%	語數	%	語數	%	語數	%	語數	%
和語	250	47.7	399	52.2	209	43.9	174	38.2	205	40.6
漢語	131	25.0	211	27.6	148	31.1	152	33.3	161	31.9
外來語	80	15.3	119	15.6	106	22.3	116	25.4	122	24.2
混種語	48	9.2	36	4.7	13	2.7	14	3.1	17	3.4
其他	15	2.9	0	0.0	0	0.0	0	0.0	0	0.0
計	524	100.0	765	100.0	476	100.0	456	100.0	505	100.0

## 各教材重複的語數

	5 教材均有的 單字數	4 教材均有的 單字數	3 教材均有的 單字數	2 教材均有的 單字數	僅 1 教材有的 單字數
單字數	83	77	163	322	803

由表 3 可知教材 b『來學日本語』的語彙量最大，教材 d『初級理工日語』內的漢語詞較多，而 5 教材均出現的單字有 83 字，可視為基礎語。而僅限少數教材出現的單字則偏具某特定領域性質的可能性較強。

由表 3 可推估一般日語教材前十課的單字量為 500 字左右，若扣除 5 教材均出現的 83 語及菅谷等（2013）提出工學 7 領域共通的 181 語，則為 236 語。基於以上，本研究初步擬在前列 5 教材均出現 83 語及菅谷等（2013）提出工學 7 領域共通的 181 語之外另選取 **250 語** 左右以建置設計領域日語詞庫。

<sup>36</sup> 由於有一語同時具不同詞類的情形，故縱欄總合會有超過總語數及 100% 的情形，因此僅以「一」呈現。

## 4.2 選詞的來源

選詞的來源主要為以下兩個部分。一為請設計領域學生列出其認為該領域重要的單字。二為從高職設計相關科目之教科書及市售設計領域專業日語辭典等工具書中蒐集用詞。以下分節說明。

### 4.2.1 學生認定列舉

2016年5月上旬至中旬請分屬兩所大學設計學院修習日語的29位學生<sup>37</sup>自行列出其認為該領域重要的單字<sup>38</sup>，本文作者將之整理成中、英、日文對應資料後呈現給同學，再於2016年6月中旬讓同學補充<sup>39</sup>。

經由以上方式蒐得之單字扣除重複的後，得到「スケッチ」、「レイアウト」、「展覽」等94個單字。

### 4.2.2 從高職設計相關科目之教課書及辭典中蒐集選取

首先從臺灣教育部(2015)『107技術型高級中等學校群科課程綱要(草案)-設計群』中蒐集選取設計領域中重要語詞。另外再由市售且為如臺中高工圖文傳播科等使用的設計領域教課書中選詞。教科書分別為以下5本。

李美惠(2007)『基本設計(二)』全華

李美惠(2008)『基本設計(一)』全華

林明錡·陳滢如·劉秋琴(2007)『造形原理』龍騰

詹升興(2010)『色彩原理』全華

楊清田·鄭淳恭·黃睿友·陳琪玲·莊婷琪(2015)『設計概論』全華

另一方面，亦從日本出版的設計辭典中選詞。使用之設計辭典為以下2本，選取其中立項的語詞(見出し語)。

廣田長治郎(1991)『デザインの事典』朝倉書店

勝井三雄(2007)『現代デザイン事典』平凡社

## 4.3 設計領域重要語詞之分類

由於設計領域涵蓋範圍廣，本研究蒐集所得之單字數量多，因此將蒐集所得的單字做以下的分類：設計領域共同類、感官形容類、平面商業設計類、產品設計類、建築景觀設計類、動畫影片廣告類、影像與印刷類、電腦程式類、材質/技法類、歷史名詞類、其他計11類。

<sup>37</sup> 學生專長所屬為建築5人、創設7人、設計商11人、設計工5人、設計1人。29人分屬4個班級，使用兩種教材(『給大專生的工商實用日語』及『大家的日本語』，使用『大家的日本語』的班級成員中有人曾使用過『來學日本語』)。

<sup>38</sup> 不限以中、英或日文呈現。

<sup>39</sup> 由於5月是請學生自行列出，並無所謂標準，6月同學在看了別人舉出之單字後可調整其所認定的專業語詞。

#### 4.4 重要語詞的選出

經由前述學生認定列舉(4.2.1)及從教科書和辭典中蒐集選取(4.2.2)設計領域重要單字。首先,本研究初步認定複數資料中出現過的151個語詞為重要語詞,再由設計專長之人士從其餘僅在一項資料中出現過的語詞中挑選出100個主觀認定重要的單字,連同前述之151個語詞共251個語詞,對各單字均列出中、日、英文。

將這251個語詞於2016年9月委請設計領域人士13人(其中6位為男性,7位為女性)<sup>40</sup>逐一判斷各語重要的程度(「重要」、「次重要」、「不太重要」三等級),並請其檢查是否有疏漏或分類、翻譯不貼切等的情形。此次委請之設計領域人士包含設計領域教師、學生(含研究生及學部生)及具業界經驗的人士,13位人士曾就讀或任教之學校跨17所不同的學校科系<sup>41</sup>,其中有部分人士具相當的日文程度,各人士資歷如下。

- A(男): 大學設計系高年級學生,專長為圖文設計及工商業設計,自中學至大學均曾修習日語。
- B(女): 具室內設計、建築專業學歷,曾留學英國,並具業界經驗。先後於兩所大學設計、建築科系任教,
- C(女): 廣告設計專長學歷,具三家不同機構服務之業界經驗。
- D(女): 廣告設計、日文專長學歷,2016年9月旅居日本中。
- E(女): 設計系研究所學生,專長為廣告設計及工商業設計,具業界實習經驗,通過日本語能力測驗N2,預定赴日本交換留學。
- F(女): 2016年9月於英國留學攻讀碩士中。
- G(2男2女): 設計系(工業設計組)大學四年級學生,目前學習日文第二年。
- H(男): 建築系大學三年級學生,目前學習日文第二年。
- F(男): 大學創意生活設計系畢業,2016年9月服兵役中。
- G(男): 大學工業設計系產品設計組畢業,2016年9月服兵役中。

經由上述方式整理後得到263個(中文)單字概念,但有部分單字對應的日文可能有不只1種表達方式,若以日文單字計,則為269字。這些日文字的詞類、語種、日本語能力測驗級數分布如以下表4。

<sup>40</sup> 臺灣科技大學設計領域專長學生的男女比約為1比2。

<sup>41</sup> 此乃考量讓選詞專業人士不太偏某一特定族群。

表 4 設計領域專業單字詞類及語種分布

詞類			語種			日本語能力測驗級數		
	語數	%		語數	%		語數	%
名詞	261	97.0	和語	36	13.4	N1	48	17.84
動詞	34	12.6	漢語	106	39.4	N2~N3	81	30.11
イ形容詞	6	2.2	外來語	108	40.2	N4	20	7.43
ナ形容詞	7	2.6	混種語	19	7.1	N5	29	10.78
副詞	0	0.0	其他	0	0.0	級外	126	46.84
其他	0	0.0				其他	8	2.97

由表 4 可知由本次方法蒐集所得設計領域的單字以名詞為多，與前揭表 3 各教材詞彙的詞類分布比較動詞所占的比例差距不大，但低於菅谷等（2013）調查東京大學電機、電子資訊領域口語用詞中動詞的比例（前揭表 2）。而在語種方面，設計領域的外來語及所占比例最高，其次為漢語，均各占約 4 成，與表 3 所示一般教材語種分布的狀況相當不同。而在日本語能力測驗級數分布方面，以級外字最多，是專業語詞常見的現象。

## 5. 詞庫內語詞重要度的驗證

將前節（4.2~4.4）篩選出設計領域的 263 個語詞製作成問卷，於 2016 年 9 月下旬至 10 月下旬另請包含他校設計科系主任、修習日語的設計學院學生確認這些單字在該領域重要的程度，連同前 4.4 節 A~G 的 13 人，總共 25 份問卷的結果以 Excel 對 263 個語詞的重要程度（「重要」、「次重要」、「不太重要」三等級）做排序。連同前節提示的各語詞的詞類、語種、日本語能力測驗級數等訊息，結果如文末附錄例示。由於篇幅的限制，在此僅依重要程度列出最重要的前 100 字<sup>42</sup>（表 5）。

表 5 設計領域最重要 100 字

重 要 順	單字	重 要 順	單字	重 要 順	單字	重 要 順	單字
1	デザイン（する）	26	素材	51	立体的	64	ポストプロダクション
1	創作理念	27	ヴィジュアル デザイン	51	視覚	64	インターフェース
3	デザイン・コンセプト	27	プロダクトデザイン	51	ロゴタイプ	64	ウェブサイト

<sup>42</sup> 統計 25 人認定重要程度相同的列為同一重要順位。

有關設計領域日語詞庫的建置研究

3	レイアウト (する)	27	インダストリアル デザイン	51	線	64	ポップアート
3	フォント	27	モデリング	51	字体/書体	64	文化
3	建築 (する)	27	模型	51	3D プリント	64	クライアント
7	色彩	27	ユーザー エクスペリエンス	51	3D モデリング	82	映像
7	スケッチ (する)	27	環境	51	アクセシビリティ	83	アイディア
7	グラフィック デザイン	27	環境デザイン	51	キャラクター	83	草稿
7	作品集	27	公共デザイン	51	監督	83	設計美学
7	インテリアデザイン	27	構造、組み立て	51	アート・ディレクター	83	シンボル
7	材料	27	コマーシャル (CM)	51	解像度	83	絵
13	構図	27	アニメーション	51	デジタル	83	コーポレート・ アイデンティティ
14	創意	27	写真	64	芸術	83	ポイント
14	作品	27	ミクストメディア	64	明暗	83	フォトショップ
14	配色 (する)	41	発想 (する)	64	対比 (する)	83	ヒューマン ファクター/人間工学
14	造形	41	デザイナー	64	色相	83	環境アセスメント
14	質感	41	グラフィック ソフトウェア	64	明度	83	グラフィック・ ユーザー・ インターフェイス
14	イメージ (する)	41	機能	64	飽和度	83	プログラム (する) <sup>43</sup>
14	ロゴ	41	ストーリーボード	64	色	83	産業革命
14	グラフィック	41	脚本	64	ポスター	83	コア
14	構造	41	印刷 (する)	64	VI	83	比例 (する)
14	空間	41	ソフトウェア	64	アイコン	98	アイディア・ スケッチ
14	撮影 (する)	41	ユーザー調査	64	生活様式	98	テクスチャー
14	ユーザー エクスペリエンス デザイン	41	ユーザインタ フェース設計	64	エキジビション・ デザイン	98	カラー

以上單字可考慮在初級設計日語教材中優先導入。

<sup>43</sup> 但動詞通常是用「プログラミングする」。

## 6. 小結

承如本文前述，日語教育界較缺乏專業日語的教材，尤其未見專為設計領域專長學習者編寫的日語教材，但設計專長之學習者數量頗眾，為了讓設計領域專長之日語學習者有較貼近其所學專長之日語教材，本研究從設計相關教課書、專業辭典等中選出設計領域之重要詞彙，並委請專家判斷各語詞的重要程度。結果得知設計領域專業用語與先行研究成果的理工、電、醫等領域重要語詞在詞類、語種分佈等方面並不相同。

以下利用本研究依上述方式篩選出來之設計領域的重要詞彙搭配文型「～て」試做一個課文例如下。

チーフ：例のA社の**イメージポスター**は、今どうなっていますか。  
社員： はい、いくつかの**草稿**ができています。  
チーフ： じゃ、**レイアウト**して見せてください。  
社員： はい。  
.....  
社員： こちらが**安藤さんの作品**で、こちらは鈴木さんのです。そして、三宅さんの  
はこちらです。  
チーフ： **安藤さんのは配色**がよくて、**バランス**もとれています。  
社員： そうですね。  
チーフ： 鈴木さんのもいいですが、**明暗**はそうくっきりしていませんね。  
社員： はい、確かに・・・  
チーフ： うん、皆の意見を聞きましょう。皆をあつめて、どれを使うか今日中に  
決めてください。  
社員： はい。分かりました。

如上例<sup>44</sup>，經由本研究上述方式篩選出來之設計領域的重要詞彙與一般語結合並妥適編入教材中是本研究未來發展的重點。本研究成果的擴大充實應可為設計專業日語教育的內涵提供貢獻。

**致謝：**本研究為臺灣科技部補助專題研究計畫（MOST105-2410-H-011 -025 -）成果之一部分，其中部份資料之整理得臺灣科技大學工商業設計系王文宣同學之協助，謹此銘謝。

<sup>44</sup> 粗體字為本次調查所得設計領域重要的單字。

## 参考文献

### 日文（年代順）

- 山崎信寿・富田豊・平林義彰・羽田野洋子（1992）『理工学を学ぶ人のための「科学技術日本語案内」』創拓社
- 王敏東（1997）「台湾におけるビジネス日本語関係の教材について」『日本語教育研究』第34期、pp.128-141.
- 王敏東（1998）「台湾における観光日本語関係の教材について」『日本語教育研究』第36期、pp.93-104.
- 王敏東（1999）「台湾における科学技術日本語教育について」『日本語教育研究』第38期、pp.99-112.
- 国際交流基金・日本国際教育協会（2002）『日本語能力試験出題基準 改訂第2版』凡人社
- 山崎信寿・富田豊・平林義彰（2002）『科学技術日本語案内 新訂版』慶応義塾大学出版会
- 大曾美恵子（2006）「日本語コーパスと日本語教育」『日本語教育』130、pp.3-10.
- 猪狩美保・岩崎夕子・菅谷有子・単娜・古市由美子・村田晶子山口真紀・山崎佳子（2009）「工学系話し言葉コーパスにおける日本語の使用実態—使用頻度の高いサ変動詞の共起名詞を中心とした分析（第38回[お茶の水女子大学]日本言語文化学会発表要旨）」『言語文化と日本語教育』38、pp.66-69.
- 王敏東（2010）「台湾の大学における第二外国語としての専門別日本語教育—医学日本語を出発点として—」『臺灣日本研究』4、pp.133-161.
- 山口真紀・菅谷有子・単娜・古市由美子・村田晶子（2010）「工学系話し言葉コーパスにおける和語動詞の使用実態—名詞との共起パターンの調査—」『専門日本語教育研究』12、pp.41-46.
- 李美麗（2010）「四技応用日語系における観光日本語教育の実施現状について」『銘傳日本語教育』13、pp.68-90.
- 庵功雄（2012）「「やさしい日本語」の本質とその必要性」『TNVN Network news』77: 3-3
- 李美麗（2012）「四技の応用日語系におけるビジネス日本語教育のカリキュラムについて」『東吳日語教育學報』38、pp.47-76.
- 庵功雄・イオンスク・森篤嗣編（2013）『「やさしい日本語」は何をを目指すか』ココ出版
- 伊藤夏実・遠藤直子・菅谷有子・成永淑・古市由美子・森幸穂（2013）「話し言葉コーパスを用いた理工学系留学生のための日本語学習支援システム『理工学系語彙・用例学習支援システムレインボー』の開発」『横浜国立大学留学生センター教育研究論集』21、pp.115-136.
- 菅谷有子・伊藤夏実・遠藤直子・白鳥智子・関山聡之・成永淑・中村亜美・古市由美子・古市由美子・宮部真由美・森幸穂・山口真紀（2013）「「理工系話し言葉コーパス」の構築とその応用—理工系7分野の語彙の実態調査—」2013 CAJLE Annual Conference Proceedings、pp.259-268.
- 陳毓敏（2013）「日本語クラスにおけるサービラーニング授業の実践報告」『中日文化論叢』30、pp.69-92.
- 林長河・呂惠莉（2013）「「ビジネス日本語会話」におけるプレゼンテーション能力養成の試み—「会社作り」という学習活動を通して—」『東吳日語教育學報』41、pp.62-89.
- 呂惠莉（2013a）「応用日本語学科における「ビジネス日本語」教育の一考察—開設授業科目の現状と教育のあり方—」『台湾日語教育學報』20、pp.208-237.
- 呂惠莉（2013b）「日本語学科における「ビジネス日本語会話」の授業デザイン—キャリア形成支援を目指して—」『台湾日語教育學報』21、pp.405-434.
- 徐希農（2014）「法学日本語教育の教材使用状況について—法学大学院を中心に—」『中日文化論叢』31、pp.101-115.
- 陳淑娟編（2014）『日語 A1・A2 級の教材教法：日語教師用書』致良出版社
- 野田尚史（2014）「「やさしい日本語」から「ユニバーサルな日本語コミュニケーション」へ—母語話者が日本語を使うときの問題として—」『日本語教育』158、pp.4-18.

呂青華（2014）「日本語科ガイド．添乗員免許試験への対策」『東方學報』35、pp.25-39.  
定延利之（2015）『私たちの日本語研究 問題のありかと研究のあり方』朝倉書店  
『専門教育日本語』（<http://stje.kir.jp/lang-ja/magazine/jstage.html>）（2015.7.5）  
『日本語教育』（<http://www.nkg.or.jp/journal/j-search.htm>）（2015.7.5）  
チュウ太の工具箱（<http://language.tiu.ac.jp/tools.html>）

## 中文

丘紀芸（2004）「以科技產業外語應用作為四技應用日語系課程規劃特色之探討－以中州技術學院為例」  
『中州學報』20、pp.265-284.  
文建會彙整（2009）《創意台灣－文化創意產業發展方案行動計畫（核定本 98-102 年）》  
（<http://www.ey.gov.tw/Upload/RelFile/27/63679/912816305071.pdf>）（2016.7）  
賴錦雀（2012）「綜合大學日本語文學系專業日語之定位－以東吳大學為例－」『東吳日語教育學報』  
39、pp.77-96.  
保聖那管理顧問股份有限公司（2014.10.31）「2014 日文人才產學會議 如何提升日文系同學的就業力」  
教育部（2015）《107 技術型高級中等學校群科課程綱要(草案)-設計群》  
104 學年度大學校院系所彙整表(以學門分類)（<http://data.gov.tw/node/27932>）  
105 學年度四技二專統一入學測驗群(類)別報考人數統計（<https://www.tcte.edu.tw/four/majtype105.php>）  
2016 年臺北世界設計之都（<http://wdc2016.taipei/>）（2016.10）  
教育部設計群群科中心（<http://dc.chsc.tw/main.php?fid=32>）

## 參考資料

廣田長治郎（1991）『デザインの事典』朝倉書店  
李美惠（2007）『基本設計(二)』/（2008）『基本設計(一)』全華  
林明錚・陳滢如・劉秋琴（2007）『造形原理』龍騰  
勝井三雄（2007）『現代デザイン事典』平凡社  
王敏東（2010）『初級醫學日語 第 I 部 基礎篇』/（2010）『初級醫學日語 第 II 部 進階篇』  
致良出版社  
國際交流基金関西国際センター（2009）『外国人のための看護・介護用語集：日本語でケアナビ  
英語版』凡人社  
海外技術者研修会（2010）『場面から学ぶ介護の日本語』凡人社  
詹升興（2010）『色彩原理』全華  
王敏東（2011）『初級理工日語 第 I 部 基礎篇』/（2013）『初級理工日語 第 II 部 進階篇』  
致良出版社  
エリースーネットワーク（2012 三版 20 刷）『大家的日本語』大新書局  
日本教育教材開発委員会（2012 三版）『來學日本語』尚昂文化  
楊清田・鄭淳恭・黃睿友・陳琪玲・莊婷琪（2015）『設計概論』全華  
王敏東・黎立仁（2015）『給大專生的 工商實用日語 I』/（2016）『給大專生的 工商實用日語 II』  
致良出版社

附錄

編號	中文	日文	日文讀音	英文	詞類	日本語能力測驗級數	[重要]順位	語種
(一)設計領域共同類								
1	設計	デザイン (ずる)	デザイン (ずる)	Design	名詞・動詞	1	1	外
2	創意	創意	そうい	Originality	名詞	級外	14	漢
3	藝術	芸術	げいじゆつ	Art	名詞	23	65	漢
4	創作理念	創作理念	そうさくりねん	The Design concept	名詞	創作(1)、理念(級外)	1	漢
5	腦力激盪法	ブレインストーミング	ブレインストーミング	Brain storming	名詞	級外	148	外
6	發想、構想	発想 (ずる)	はつそう (ずる)	Ideation, Idea generation	名詞・動詞	23	27	漢
7	點子	アイデア	アイデア	Idea	名詞	23	88	外
8	目標受眾	ターゲット・オーディエンス	ターゲット・オーディエンス	TA(Target Audience)	名詞	級外	200	外
9	設計思考	デザイン思考	デザインしこう	Design thinking	名詞	1	101	混
10	設計管理	デザイン・マネジメント	デザイン・マネジメント	Design management	名詞	デザイン(1)、 マネジメント(級外)	254	外
11	草稿	草稿	そうこう	Draft	名詞	級外	88	漢
12	原稿	原稿	げんこう	Manuscript	名詞	23	135	漢
13	提報	プレゼンテーション	プレゼンテーション	Presentation	名詞	級外	180	外
14	構成・架構	構成 (ずる)	こうせい (ずる)	Composition	名詞・動詞	23	117	漢
15	設計師	デザイナー	デザイナー	Designer	名詞	級外	43	外
16	調查	サーベイ	サーベイ	Survey	名詞	級外	148	外
17	品牌	ブランド	ブランド	Brand	名詞	級外	148	外
18	作品	作品	さくひん	Product, work, Performance	名詞	23	14	漢
19	模擬	シミュレーション	シミュレーション	Simulation	名詞	級外	230	外
20	模擬圖	アナログ・イラストレーション	アナログ・イラストレーション	Analog illustration	名詞	級外	237	外
21	色彩	色彩	しきさい	Color	名詞	1	7	漢
22	配色	配色 (ずる)	はいじよく (ずる)	Color scheme, Coloring	名詞・動詞	級外	14	漢
23	設計美學	設計美学	せつけいびがく	Design aesthetics	名詞	設計(23)、美学(級外)	88	漢

(下略)